

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
PREFACE.....	VII
PREMIÈRE PARTIE	
INTRODUCTION	
CHAPITRE PREMIER. — Rapports entre les Juifs et le christianisme primitif.....	IX
§ 1. But et arrangement du présent travail.....	IX
§ 2. L'histoire et la vie sociale.....	XII
Date de l'origine des communautés juives et chrétiennes en Italie et en Afrique (xii) — Situation sociale des Juifs de la Diaspora et des chrétiens primitifs (xiii) — Leur culture littéraire (xv) — Nombre des Juifs et des chrétiens à Rome (xv) — en Afrique (xvii) — Situation des deux religions au point de vue du droit (xviii) — Indices de relations étroites entre les uns et les autres : conversions de Juifs au christianisme (xviii) ; les judéo-chrétiens à Rome (xix) et en Afrique (xx) ; influence juive en Afrique (xxii).	
§ 3. La langue.....	XXII
Les Juifs et les chrétiens se servaient des mêmes langues en Europe : les Juifs (xxiii), les chrétiens (xxvii) ; et en Afrique : les Juifs (xxviii), les chrétiens (xxx) — Noms propres (xxx) — Epitaphes (xxxii) — Raschi sur l'origine du latin ecclésiastique (xxxiii).	
§ 4. La Bible.....	XXXIV
Canon (xxxiv) — Exégèse (xxxv) — Controverses entre chrétiens et Juifs (xxxv) — Traduction juive : indices épigraphiques de l'existence d'une version juive en latin (xxxvi) — Cette version était-elle orale ou écrite ? (xxxix) — Traduction chrétienne : la <i>Vetus latina</i> était-elle originellement une version orale ? (xlii) — sa date (xliii) —	

question analogue dans les textes juifs postérieurs (XLIII)
 — Théorie de l'origine marcionite du Nouveau testament
 latin (XLIII) — Rapports entre la traduction juive et la
Vetus latina, d'après des témoignages anciens : source de
 la Bible juive, la Septante chez les Juifs (XLIV), leur emploi
 d'Aquila (XLV) ; source de la Bible chrétienne, la Septante
 (XLVI), d'autres sources (XLVI), telles que (a) rapports avec
 Lucien (XLVI), (b) rapprochements avec le texte hébreu,
 dont trois explications sont possibles (XLVII), dans l'Hexa-
 teuque (XLVIII), les Prophètes (IL), le Psautier (L),
 l'Ecclésiastique (L), Judith (L), (c) termes hébreux trans-
 crits (L) — le Psautier d'Amelli (LI) — le Nouveau tes-
 tament (LIV) : vocabulaire, indices de l'influence juive sur
 la traduction chrétienne (LVI), théorie de M. Deissmann
 (LVII), mots du texte biblique communs aux deux cultes
 (LVII), mots non-bibliques (LXV) — Relations entre
 l'architecture et l'art de l'Eglise et de la synagogue (LXVII)
 — Apologie de la conservation de la littérature hellénis-
 tique et de l'Ancien testament syriaque par les chrétiens
 (LXVIII).

CHAPITRE II. — La tradition juive au moyen âge.	LXX
§ 1. Dates des établissements juifs dans les divers pays romans.	LXX
§ 2. Comment la tradition a été conservée.	LXXII
Tradition orale des écoles (LXXII) — Traditions écrites (LXXIII) — Les <i>poterim</i> chez Raschi (LXXIII) — Sa fami- liarité avec la tradition (LXXIV).	
§ 3. Tableau de la tradition au moyen âge : le pectoral. . .	LXXIV
Liste midraschique (LXXX), les Targoumini (LXXX), Aquila (LXXX), Symmaque (LXXX), Saadia (LXXX) — D'autres traces de l'influence de la Septante (LXXX).	
§ 4. Preuves que la tradition n'a pas été empruntée à la Vul- gate.	LXXXII
Les mots dérivés d'Aquila (LXXXII) — Considérations linguistiques (LXXXIII) : Vues de M. Meyer-Lübke (LXXXIV) — emprunts chez les Juifs en général (LXXXIV), chez Raschi (LXXXV), dans les glossaires français (LXXXV), dans d'autres pays romans (LXXXVI) ; Vues de M. Herzog (LXXXVII), archaïsmes chez les Juifs en général (LXXXVII), en France (LXXXVII) ; Formes demi-savantes (LXXXVIII), du bas grec (LXXXIX), emprunts à l'arabe (LXXXIX) ; texte du Mont Cassin (XC) ; chronologie (XC) et géographie	

TABLE DES MATIÈRES 245

(xc) douteuses — Analogie de l'histoire de la Bible latine plus tard (xci), la Vulgate chez les Juifs du moyen âge (xciv) — Analogie de la tradition juive en pays de langue grecque (xcv), éthiopienne (xcv), persane (xcvi), arabe (xcvi), allemande (xcvi), polonaise, etc. (xcvi).	
CHAPITRE III. — Les éléments communs à la tradition juive et à la <i>Vetus latina</i> — leurs origines.....	xcviii
§ 1. Le style de la <i>Vetus latina</i>	xcviii
Théories d'une influence juive sur lui (xcviii) — son caractère (c).	
§ 2. La Méthode de traduction.....	c
Elle paraît nouvelle et unique (c) — Influence de cette méthode sur le vocabulaire, provenant de la tendance (a) à traduire mot à mot (cii), ce qui entraîne la création de mots latins imités du grec (ciii), ou l'adoption de mots grecs (cv) nouvellement adoptés dans la langue latine (cvi) ou déjà en usage (cvi), (b) à traduire un même mot toujours de même (cvi), (c) à traduire par des mots homophones (cvii) — Influence de cette méthode sur la grammaire (cxii), par la traduction de l'infinitif absolu en hébreu par le participe présent ou par le gérondif (cxii), et par d'autres solécismes (cxvii).	
§ 3. Emploi du latin vulgaire.....	cxix
Son caractère exceptionnel en latin (cxxi) — Éléments populaires dans la langue des Juifs en général (cxxi) — Accords entre la <i>Vetus latina</i> et les versions judéo-romanes (cxxxiii) — Mots en -ificare (cxxxiv).	
§ 4. Mots bibliques communs aux deux religions.. . . .	cxxxiv
§ 5. D'autres éléments de la tradition juive	cxxxv
Aquila (cxxv), le latin vulgaire (cxxv), les traductions arabes (cxxxvi) — Titres, termes de droit, etc. (cxxxvi) — Noms propres (cxxxvi) — Transcription des langues romanes en caractères hébreux (cxxxvii): <i>yod</i> = <i>dj</i> (cxxxvii), <i>qof</i> = <i>tch</i> (cxxxix), <i>ou</i> = <i>u</i> (cxxx), <i>-a</i> = <i>-e</i> (cxxx) — Le mot <i>la'az</i> (cxxxxi).	
§ 6. Résultats de cette étude.. . . .	cxxxii
L'histoire du christianisme latin (cxxxii) — La philologie : origine du vocabulaire ecclésiastique des langues de l'Europe occidentale (cxxxiv) — L'histoire juive : sa continuité, les Juifs de la Diaspora et ceux du moyen âge (cxxxiv), le judaïsme arabe (cxxxvi) — La langue des Juifs (cxxxvi).	

SECONDE PARTIE

ESSAI D'UN VOCABULAIRE COMPARATIF DES PARLERS ROMANS
DES JUIFS AU MOYEN AGE.

Introduction (1) — Indications bibliographiques : la Bible latine (3), Saadia (4), textes judéo-français (4), judéo-provençaux (4), judéo-catalans (6), judéo-espagnols (6), judéo-portugais (8), judéo-italiens (9) — Dictionnaires employés (11) — Sigles (12) — Vocabulaire (13).

APPENDICE

A. Les influences arabes dans les versions bibliques judéo-romanes.	139
Difficultés de ce travail (139) — accords entre Saadia et les textes grecs (140) — multiplicité des versions arabes (141) — vogue de Saadia chez les Juifs arabes en général (142), chez les philologues (142), dans l'Europe extra-ibérienne : Moïse ha-Darschan (143), Raschi (143) — éléments arabes non-saadianiques chez Raschi (144), chez les Juifs français et provençaux (144, n. 2) — Saadia connu en Italie et en Macédoine (144).	
Mots arabes en Occident : (I a) traductions homophones, (1) provenant de Saadia (145), (2) provenant d'autres sources arabes (148), (3) de provenance douteuse (149) ; (I b) traductions non-homophones (1) de Saadia (150), (2) d'autre provenance (151).	
(II) Traductions imitées des versions arabes (152) — Conclusion (154).	
B. Échos du judéo-hellénisme : étude sur l'influence de la Septante et d'Aquila sur les versions néo-grecques des Juifs.	157
Bibliographie : Nathan (158), fragment de l'Ecclésiaste (158), Jonas (159), <i>Graecus Venetus</i> (159), mss. de la Septante (161), Pentateuque de 1547 (161), Job de 1576 (161), Elie Aféda Béghi (161), J. J. Zahar (162) — Liste d'abréviations (162) — Vocabulaire comparatif (163) — Traductions imitatives (169) — Texte du fragment de l'Ecclésiaste (170).	
C. Additions et corrections à l'Essai d'un vocabulaire comparatif des parlers judéo-romans.	171

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Table of Contents

[More information](#)

	TABLE DES MATIÈRES	247
INDEX DES NOMS DE PERSONNES...		181
INDEX DES MOTS (a) en caractères <i>romains</i> ...		201
(b) <i>grecs</i>		221
(c) <i>hébreux</i> ..		227
(d) <i>arabes</i> .		239
LISTE DES MANUSCRITS CONSULTÉS.....		241
TABLE DES MATIÈRES....		243

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXV.